

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Савиной Анфисы Даниловны  
«Восприятие творчества О. Вилье де Лиль-Адана  
в России конца XIX – начала XX века», представленной  
на соискание учёной степени кандидата филологических наук  
по специальностям 10.01.01 — Русская литература и  
10.01.03 — Литература народов стран зарубежья  
(литература Европы)

Исследование, выполненное А.Д. Савиной, посвящено осмыслению в России конца XIX – начала XX в. творчества Вилье де Лиль-Адана. Тема, выбранная автором работы, интересна и *актуальна*: с одной стороны, показан Серебряный век и русский модернизм в отношении к французской литературе XIX – нач. XX в., с другой – анализируется, безусловно, важная для культуры XX в. «проблема восприятия чужого художественного опыта» (с. 6).

Собственно, с этих позиций и рассматривается материал, положенный в основу диссертационного сочинения. *Научная новизна* работы состоит в изучении связанной с произведениями Вилье де Лиль-Адана деятельности В. Брюсова и М. Волошина, статей о Вилье и переводов его сочинений русскими литераторами «второго ряда», во введении в научный оборот малоизвестных и вновь найденных архивных документов.

Исследование направлено как на анализ вопросов истории и поэтики французской литературы, так и на описание художественной, переводческой и журналистской культуры Серебряного века в России. Поэты и писатели, переводчики и критики становятся объектом пристального изучения: их реакция на творчество Вилье де Лиль-Адана отражает особенности русского литературного процесса начала XX в. Все это определяет *теоретическую значимость* проделанной работы.

*Практическая значимость* диссертационного исследования состоит в возможности его использования при подготовке лекций, спецкурсов и семинаров по истории русской и французской литературы XIX – нач. XX вв., а также при написании учебников и учебно-методических комплексов.

Продуманы и ясно сформулированы положения, выносимые на защиту, работа четко структурирована. Диссертационное сочинение состоит из введения, заключения, четырех глав, разделенных на параграфы, и списка литературы.

В *первой главе «Ранний этап рецепции (1889 – 1908)»* речь идет об очерках П. Верлена, Т. де Визева, А. Франса, Р. де Гурмона, Г. Кана, работах

С. Малларме и Р. Понтависа де Гессея – первого биографа Вилье де Лиль-Адана, повлиявших на русскую критику 1890 – 1900 гг. (З. Венгерова, К. Медведского, Л. Гуревич), рассказывается о деятельности «русской парижанки» А.В. Гольштейн и особенностях перевода опубликованной в «Северном вестнике» драмы «La Révolte» («Мятеж»). Кроме того, анализируются переводы И. Анненского («Забавы граций» и «Нетерпение толпы») и З. Гиппиус («Убийца лебедей»), критические статьи Д. Мережковского и Д. Философова о Вилье де Лиль-Адане.

В центре *второй главы* оказывается критическая, редакторская и переводческая деятельность В. Брюсова: «восстанавливается предыстория и история выхода в свет первого русского сборника новелл Вилье де Лиль-Адана» (с. 17), описана работа Брюсова в «Русской мысли» и в книгоиздательстве «Пантеон», публикация сборника Вилье де Лиль-Адана «Жестокие рассказы» и сатирических новелл, критические статьи Брюсова и его рассказы, на которые повлиял французский писатель.

Волошинское восприятие творчества Вилье де Лиль-Адана исследуется в *третьей главе* работы. Рецензия на «Жестокие рассказы», перевод пьесы «Аксель», влияние Вилье на создание легенды о Черубине де Габриак, лекция русского поэта о Вилье, наконец, анализ записей в дневнике Волошина о творческом переосмыслении Вилье де Лиль-Аданом главы «Великий инквизитор» из романа Достоевского – вот основной круг проблем, изученных и представленных автором диссертации.

*Четвертая глава* посвящена литературной рецепции произведений Вилье де Лиль-Адана с 1908 по 1920 гг.: сделан обзор представленной в России малой прозы Вилье де Лиль-Адана, работ критиков и историков литературы, рассмотрены особенности перевода драмы «Элен» из архива С.А. Полякова, переводы русскими литераторами пьесы «L'Evasion», восприятие романа «Будущая Ева».

Даже простой перечень той работы, которую проделала А.Д. Савина, свидетельствует о высочайшем уровне профессионализма диссертантки. Безусловно, исследование является глубоким и новаторским. Сделанные в нем выводы научно обоснованы, представляют несомненную ценность для литературоведения. В представленной диссертации разработаны теоретические положения, важные для изучения русской культуры конца XIX – начала XX в. и восприятия ею творчества Вилье де Лиль-Адана. Совокупность этих теоретических положений можно квалифицировать как научное достижение.

Исследование написано самостоятельно, обладает внутренним единством, содержит новые научные результаты и положения. Результаты

